

Mat

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,
В же – дни те приходит Иоанн – Креститель
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
проповедуя в – пустыне – Иудейской
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской

2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
и говоря Покайтесь приблизилось ибо – Царство – Небес
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ρηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
этот ибо есть – сказанный через Исаию – пророка говорящего
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας
Голос вопиющего в – пустыне Приготовьте – путь Господу прямыми
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
делайте – стези Его
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,
Сам же – Иоанн имел – одежду свою из шерсти верблюда
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)

καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν
и пояс кожаный вокруг – чресл его – же пища была
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#)

αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
его акриды и мёд дикий
[G0846](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ
Тогда выходил к нему Иерусалим и вся – Иудея и
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)

πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
вся – окрестность – Иордана
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему

- 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι
и крестились в – Иордане реке от него исповедуя
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
– грехи свои
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

- 7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
Увидев же многих – фарисеев и саддукеев приходящих на –
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)
βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν
крещение его сказал им Порождения змей кто подсказал вам бежать
[G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5343](#)
ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
от – грядущего гнева
[G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

- 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
сотворите итак плод достойный – покаяния
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

сотворите же достойный плод покаяния

- 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
и не думайте говорить в себе Отца имеем – Авраама
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#)
λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
говорю ибо вам что может – Бог из – камней этих
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#)
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
воздвигнуть детей – Аврааму
[G1453](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

и не думайте говорить в себе: "отец у нас Авраам", ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

- 10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν
уже же – топор при – корне – деревьев лежит всякое итак
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)
δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
дерево не приносящее плода доброго срубается и в огонь бросается
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

- 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω μου
 я – вас крещу в воде в покаяние; – же за мной
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3694](#) [G1473](#)
- ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα
 идущий сильнее меня есть Которого не есмь достоин – обувь
[G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5266](#)
- βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.
 нести Он вас крестит в Духе Святом и огне
[G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

- 12 οὗ ὧς – τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα
 У–Которого – лопата в – руке Его и очистит – гумно
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)
- αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ
 Своё и соберёт – пшеницу Свою в – житницу – же
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
 мякину сожжёт огнём неугасимым
[G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

- 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, πρὸς
 Тогда приходит – Иисус из – Галилеи на – Иордан к
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4314](#)
- τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ.
 – Иоанну чтобы креститься от него
[G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

- 14 ὁ δὲ <Ἰωάννης> διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
 – же Иоанн удерживал Его говоря Я нужду имею от Тебя
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#) [G4771](#)
- βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;
 креститься и Ты приходишь ко мне
[G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως γὰρ
 ответив же – Иисус сказал к нему Оставь теперь так ибо
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#) [G1063](#)
- πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.
 подобает есть нам исполнить всякую праведность тогда позволяет Ему
[G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн отпускает Его.

16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ ἰδοὺ,
крестившись же – Иисус тотчас вышел из – воды и вот
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ
отверзлись Ему – небеса и увидел – Духа – Божьего
[G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστέρην, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.
сходящего как голубь и нисходящего на Него
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, — и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου,
и вот голос с – небес говорящий Этот есть – Сын Мой
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
– возлюбленный в Котором благоволил
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.